раздел 44

семинар по подготовке номинаций:
завершающая сессия

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Workshop on preparing nominations concluding session

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

1 час 30 минут

цель (цели):

Оценить полученные знания о подготовке номинаций в Списки Конвенции об охране нематериального культурного наследия,[[1]](#footnote-1) и прояснить возникшие затруднения и вопросы.

описание:

В этом разделе даны указания, как оценить знания участников, относящиеся к содержанию данного семинара. Многовариантные вопросы об основных сведениях, касающихся номинаций в Списки Конвенции, являются главным инструментом оценки. Другим полезным инструментом может стать Памятка по заполнению номинационных форм на включение в Списки Конвенции – Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране (ССО), и Репрезентативный список (РС).

Предложенная последовательность:

* У фасилитатора есть два варианта использования многовариантных вопросов, предложенных в раздаточном материале раздела 44 (см. «Замечания и предложения» ниже). В обоих вариантах участники обсуждают вопросы и возможные ответы на них.
* Фасилитатор поднимает вопросы, которые обсуждались на сессиях Межправительственного комитета и Оценочного органа, касающиеся конкретных критериев на включение.
* Фасилитатор дает ответы на возникшие вопросы.

необходимые документы:

* Текст для фасилитатора. Раздел 44
* Раздаточный материал раздела 44: Многовариантные вопросы
* Памятка по заполнению форм для номинации в Списки Конвенции (http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms/)
* Основные тексты Конвенции по охране нематериального культурного наследия[[2]](#footnote-2)

Замечания и предложения

В этом разделе производится оценка знаний, усвоенных участниками из разных разделов семинара. Фасилитатору следует адаптировать и расширить количество многовариантных вопросов, чтобы упражнение соответствовало особенностям конкретных участников.

Вариант 1: Участники под руководством фасилитатора могут все вместе обсудить возможные ответы на многовариантные вопросы.

Вариант 2: В качестве альтернативы, фасилитатор может начать с того, что предложит участникам ответить на многовариантные вопросы, а потом в группах обсудит возникшие затруднения и закончит сессией Вопросы и ответы.

Затем с участниками можно выполнить упражнение для определения их знаний о критериях, используемых для оценки номинационных файлов. Для этого фасилитатору следует зачитать вслух один из критериев, используемых для оценки номинационных файлов, и спросить группу, помнят ли они, какие вопросы, связанные с ним, поднимали Оценочный орган и Межправительственный комитет. Фасилитатор может повторять упражнение, пока не будут обсуждены все критерии. Здесь может оказаться полезной Памятка по заполнению форм для номинаций в Списки Конвенции – Список нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране (ССО) и Репрезентативный список (РС). В ней содержатся сделанные за несколько лет выводы, наблюдения и рекомендации, сформулированные прежним Вспомогательным органом, Консультативным органом, а также Оценочным органом и Комитетом.

Среди дополнительных вопросов могут быть следующие:

* Какова цель создания Списков Конвенции?
* Какую роль играет Оценочный орган в процессе номинации?
* Кто должен принимать участие в подготовке номинации в Списки (объясните, почему)?
* Могут ли государства-участники просить о международной помощи в деле подготовки номинационных файлов?

раздел 44

семинар по подготовке номинаций:
завершающая сессия

текст для фасилитатора

#### многовариантные вопросы

Основой для этих многовариантных вопросов послужили часто задаваемые вопросы, их можно использовать на заключительной сессии семинара, посвященного подготовке номинаций, чтобы еще раз обсудить полученную информации.

Ответ (с разъяснением) помещен в бокс, расположенный под каждым вопросом – некоторые ответы могут быть правильными только отчасти.

#### номинации

### вопрос 1

Государства-участники подают номинации в Списки Конвенции. Многие участники могут быть вовлечены в процесс подготовки номинации, но кто из них должен стать инициатором такой номинации?

(a) Любая группа или организация может стать инициатором процесса, если соответствующие сообщества, группы или отдельные лица участвуют и дают согласие на номинацию.

(b) Сообществам или их представителям следует выступить инициаторами процесса, потому что именно они должны дать предварительное информированное согласие на номинацию.

(c) Процесс должны начать ученые-исследователи или специализированные учреждения, потому что они лучше всех информированы о НКН, на которое подается номинация.

Правильным ответом является вариант (а): Ни в Конвенции, ни в ОР нет указаний на то, кто именно должен инициировать процесс номинации. ОР недвусмысленно требуют: кто бы не руководил процессом, заинтересованное сообщество всегда должно быть о нем информировано (ОР 1 и 2), привлечено к подготовке документов (ОР 23), и должно дать свое согласие (ОР 1 и 2). Без свободного, предварительного и информированного согласия заинтересованных сообществ, номинационный файл не может считаться полным.

Вариант(b) не очень хорошо сформулирован: заинтересованные сообщества могут стать инициаторами процесса, но не обязательно они должны начинать его в том случае, если они вовлечены в процесс, информированы о нем и дали на него согласие.

Формулировка варианта (c) не соответствует духу Конвенции, где подчеркивается, что сообщество знает о своем НКН и управляет им. Ученые и специализированные учреждения не всегда лучше всех информированы о НКН. Они, конечно, могут проявить инициативу, но с самых начальных этапов процесса должны информировать и привлекать заинтересованное сообщество, не действуя без его согласия.

Номинационные файлы должны быть представлены государством-участником (государствами-участниками). Если процесс номинации начат негосударственной организацией, было бы разумно в самом начале информировать об этом соответствующее государственное учреждение. Номинация не всегда приобретает должный приоритет в глазах правительства, если она предложена сообществом, НПО или институтом. Это может привести к проволочкам и даже неудаче при подаче номинации. Кто бы ни взял на себя инициативу, важно, чтобы все главные участники были информированы еще на ранней стадии (см. ОР 80, где рекомендуют государствам-участникам создать координационный механизм для помощи в подготовке номинационного файла). В немногих сравнительно централизованных странах правительство может стремиться контролировать весь процесс и не прислушивается к предложениям других участников; подобная ситуация может измениться под влиянием происходящего в других странах.

### вопрос 2

Могут ли страны, не являющиеся государствами-участниками Конвенции, подавать номинацию в Списки Конвенции?

(a) Да, но только в том случае, если элемент нуждается чрезвычайно срочной охране.

(b) Нет, пока они не станут государствами-участниками.

(c) Да, но только если они являются одной из сторон в многонациональной номинации, поданной одной или несколькими странами, которые уже стали государствами-участниками.

Правильным является вариант (b): только государства-участники Конвенции могут подать номинацию в Списки Конвенции, и номинировать они могут только элементы, имеющиеся на их территории.

### вопрос 3

Департамент наследия федерального государства W рассматривает просьбу сообщества Х, составляющего основное население провинции Y, о включении их НКН под названием Z в Список Конвенции об охране НКН. Два года назад элемент НКН Z был внесен в федеральный реестр. Традиция Z, распространенная во многих деревнях южной части провинции Y, в других районах страны находится под серьезной угрозой. Выбор правильного Списка является вопросом для обсуждения; какой из вариантов может стать лучшим?

(a) Включение в оба Списка.

(b) Включение в РС.

(c) Включение в ССО.

(d) Подождать, пока элементу будет везде угрожать одинаковая опасность, или опасность перестанет угрожать совсем, прежде чем пытаться подать номинацию в один или оба Списка.

Вариант (a) исключен, так как элемент нельзя одновременно включать в два Списка (ОР 38).

Государства-участники Конвенции должны прилагать усилия и поощрять сохранение НКН на своей территории. Если сообщество желает подать номинацию в один из Списков, чтобы способствовать сохранению, управлению и наглядности элемента, то вариант (d) нужно отбросить.

Оба варианта (b) и (c) возможны, они зависят от желания и намерений сообщества в целом. Но если жизнеспособность элемента нестабильна, и есть тенденция к негативному развитию ситуации, тогда вариант (c) является, возможно, более подходящим.

### Question 4

Можно ли язык, как таковой, включить в Списки Конвенции?

(a) Да, языки можно включать в Списки Конвенции, так как они являются неотъемлемой частью НКН.

(b) Нет, языки не следует упоминать в номинациях в Списки Конвенции, потому что они не имеют отношения к областям НКН..

(c) Нет, Конвенция указывает, что языки могут быть только частью номинации, если они являются носителями НКН.

Вариант (b) является необоснованным утверждением: список областей в Статье 2.2 однозначно представлен как неисчерпывающий.

Варианты (a) и (c): Комитет еще не сталкивался с номинациями, связанными с языками, и со временем ему придется прояснить этот вопрос. На данный момент нет указаний на то, какой из двух вариантов предпочтет Комитет.

Во время подготовки Конвенции был признано, что язык есть неотъемлемая часть НКН, поскольку он связан с практикой и передачей большинства НКН. Язык является носителем ценностей и знаний, а также основным инструментом передачи. Однако было принято решение не включать «язык» сам по себе в список областей в Статье 2.2 Конвенции, несмотря на то, что язык упоминается в первом пункте списка: «устная традиция и формы выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия». Этот список, естественно, не является исчерпывающим. Такой компромисс отражает большие различия в политике разных государств в отношении внутреннего лингвистического разнообразия.

### вопрос 5

Могут ли несколько государств-участников Конвенции вместе подать номинацию, а не подавать каждое свою отдельную?

(a) Да, Конвенция и ОР поощряют подачу многонациональных номинаций на один и тот же элемент, если он распространен на сопредельных территориях.

(b) Нет, если элемент распространен в двух государствах, они должны найти способ дифференциации, чтобы подать две разные номинации.

(c) Нет, только государство-участник, в котором элемент имеет самую долгую историю непрерывного исполнения, может подавать номинационный файл.

Правильным является вариант (a): ОР, соблюдая дух Конвенции, поощряет подачу многонациональных номинаций, что возможно при условии, что государства, разделяющие общее наследие, являются участниками Конвенции. Хотя государства-участники не обязаны подавать многонациональные номинации на общее наследие, им настойчиво рекомендуется делать именно так, поскольку это способствует международному сотрудничеству и полезно для усилий по охране. Разумеется, в таких случаях мнение заинтересованного сообщества (сообществ) будет решающим.

### вопрос 6

Может ли НКН иммигрантских сообществ претендовать на включение в Списки Конвенции?

(a) Да, номинации в Списки Конвенции, в которых содержатся элементы НКН иммигрантских сообществ, живущих в некоторых государствах, могут быть поданы, если эти элементы соответствуют критериям, установленным в ОР.

(b) Да, на элементы, содержащие НКН иммигрантских сообществ, можно подать номинации в Списки Конвенции, но только если получено особое разрешение от страны, откуда прибыли заинтересованные иммигранты.

(c) Нет, только элементы, являющиеся исконными для подающего номинацию государства-члена и имеющие отношение к национальной идентичности или идентичности большинства населения в данной стране, могут быть включены в Списки Конвенции.

 Правильным является вариант (a): от государств-участников зависит решение, на какие элементы подавать номинацию в Списки Конвенции, при условии, что эти элементы и заинтересованные сообщества находятся на их территории. Нет никакой причины не включать НКН иммигрантов в Списки, если оно соответствует критериям, а файл сочли убедительным и полным. Более того, возможно, есть очень веские причин для включения.

Вариант (b): любое государство-участник имеет право осуществлять номинацию элементов НКН, которые имеются на его территории. Если в стране, откуда прибыли иммигранты, тоже практикуют элемент, и если эта страна является государством-участником Конвенции, тогда государствам-участникам рекомендуется наладить международное сотрудничество, чтобы подать многонациональную номинацию (ОР 13). Однако такая рекомендация не может быть навязана.

Вариант (с): сомнительной является идея, что элементы, на которые подается номинация, должны быть «исконными». Конвенция, направленная на содействие и поощрение культурного разнообразия, не подразумевает, что НКН отдельных групп или сообществ на территории государств-членов Конвенции не будут охвачены мерами по охране на национальном уровне или не будут номинированы на включение в Списки Конвенции. В Конвенции не упоминается национальная идентичность; многие государства, особенно с федеральным устройством, не претендуют на обладание национальной идентичностью. Более того, Конвенция не допускает различий между НКН большинства населения и групп меньшинств.

### вопрос 7

Можно ли использовать включение элемента в Списки Конвенции для того, чтобы установить для сообщества или группы право интеллектуальной собственности (ПИС) на элемент?

(a) Нет, Конвенция не может установить ПИС на элемент НКН с помощью включения в Списки.

(b) Да, включение в один из Списков Конвенции автоматически дает сообществам и группам право предъявлять требование о возмещении убытков, если кто-то исполняет их элемент.

(c) Да, включение элемента в один из Списков устанавливает для заинтересованных сообществ и групп право интеллектуальной собственности (ПИС) по отношению к их наследию.

Правильным является вариант (a): Конвенция направлена на охрану нематериального культурного наследия, то есть, на обеспечение его длительного воспроизведения, но не на охрану в законодательном порядке его специфических проявлений через ПИС, что на международном уровне является, в основном, сферой компетентности Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС). В данное время ВОИС изучает применимость стандартоустанавливающих инструментов для охраны ПИС в отношении традиционных культурных форм выражения, традиционных знаний и видов фольклора. ВОИС помогает своим государствам-членам разрабатывать для этого национальные нормативно-правовые акты.

В Статье 3 Конвенции говорится, что ничто в ней не может быть истолковано, как затрагивающее права и обязательства государств-участников, вытекающие из любых международно-правовых актов, относящихся к правам на интеллектуальную собственность (ПИС). Такие права могут быть установлены, в первую очередь, с помощью законов на национальном уровне - в нескольких государствах элементы НКН пользуются такими правами.

1. . Она часто упоминается как «Конвенция об охране нематериального культурного наследия», или Конвенция 2013 года, но в этом разделе – просто как Конвенция. [↑](#footnote-ref-1)
2. . ЮНЕСКО, *Основные тексты Конвенции 2003 года об охране нематериального культурного наследия* (в этом разделе их упоминают как Основные тексты). Можно найти на сайте <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00503>. [↑](#footnote-ref-2)